

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А. В. Лейфа

« 07 » 07 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Теория перевода

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника бакалавр
Год набора 2021
Форма обучения очная
Курс 2, 3 Семестр 4, 5, 6
Зачет 4, 5, 6 семестры
Общая трудоемкость дисциплины 216 (акад. час), 6 (з.е.)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2021 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомить обучающихся с основными положениями и концепциями лингвистической теории перевода, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях

Задачи дисциплины:

- ознакомить будущих переводчиков с основными этапами истории переводческой деятельности в России и за рубежом;
- ознакомить обучающихся с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности, расширить взаимосвязь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами;
- ознакомить обучающихся с работами отечественных и зарубежных теоретиков перевода;
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения;
- изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения «Теории перевода» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Введение в профессию», «Основы языкознания», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Теория английского языка».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ИД -1 ПК - 1 Знает теорию перевода ИД -2 ПК - 2 Владеет понятийным аппаратом переводоведения как науки ИД -3 ПК - 2 Умеет применять понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	КТО			
1	Перевод в современном мире	4	2	2			4	Опрос
2	История и теория зарубежного перевода	4	6	6			16	Опрос
3	История и теория перевода в России	4	8	8			19,8	Опрос
					Зачет 0,2			
4	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода	5	2	2			4	Опрос
5	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	5	2	2			6	Опрос
6	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий	5	2	2			4	Опрос
7	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода	5	2	2			6	Опрос
8	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций	5	2	2			4	Опрос
9	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода	5	2	2			5	Опрос
10	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе	5	2	2			5	Опрос
11	Нормативные аспекты перевода	5	2	2			5,8	Опрос
					Зачет 0,2			

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			Л	ПЗ	КТО			
12	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе	6	2	2			4	Опрос
13	Передача стилистических средств в переводе	6	2	2			6	Опрос
14	Особенности перевода научно-технических текстов	6	2	2			4	Опрос
15	Перевод газетно-информационных текстов	6	2	2			6	Опрос
16	Специфика перевода официально-деловых текстов	6	2	2			4	Опрос
17	Художественный перевод	6	2	2			5	Опрос
18	Перевод публицистических текстов	6	2	2			5	Опрос
19	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов	6	2	2			5,8	Опрос
					Зачет 0,2			
ИТОГО			48	48			119,4	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Лекции

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	Перевод в современном мире	Понятие перевода. Роль перевода в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2	История и теория зарубежного перевода	Возникновение и развитие переводческих умений. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии. История античного перевода. Средневековый перевод в Европе. Перевод эпохи Возрождения. Сущность и основные черты классицистического перевода. Особенности романтического перевода. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины.
3	История и теория перевода в России	Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII–XV веках. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Русский перевод конца XVIII века. Об-

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
		щая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Развитие «теории непереводимости». Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия и начале нового тысячелетия.
4	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода	Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет теории перевода. Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Общая, частные и специальные теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления.
5	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
6	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.
7	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода	Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода. Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода.
8	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций	Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.
9	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода	Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.
10	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
	ция в переводе	текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
11	Нормативные аспекты перевода	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Иерархия нормативных требований к переводу. Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.
12	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе	Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стиль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.
13	Передача стилистических средств в переводе	Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Тропы. Синтаксические стилистические средства.
14	Особенности перевода научно-технических текстов	Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.
15	Перевод газетно-информационных текстов	Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.
16	Специфика перевода официально-деловых текстов	Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.
17	Художественный перевод	Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.
18	Перевод публицистических текстов	Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.
19	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов	Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
		виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

5.2 Практические занятия

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1	Перевод в современном мире	Понятие перевода. Роль перевода в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2	История и теория зарубежного перевода	<p>Возникновение и развитие переводческих умений. Развитие переводческой деятельности в Древнем Египте. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.</p> <p>Понятие античной культуры. Специфика перевода в Древней Греции. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи. Общая характеристика римского перевода.</p> <p>Содержание понятия «средние века». Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозной литературы. Начало английской переводческой традиции. Английский перевод в X-XI вв. Английский перевод после нормандского завоевания. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы.</p> <p>Отличительные черты эпохи Возрождения. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Сущность и предпосылки Реформации. Развитие традиции перевода на народные языки. Мартин Лютер и создание немецкой Библии. Создание английской Библии.</p> <p>Сущность и основные черты классицистического перевода. Французская переводческая традиция. Английский перевод XVII-XVIII вв. Теория и практика перевода в Германии.</p> <p>Особенности романтического перевода. Романтический перевод в Германии. Развитие «теории непереводаемости» в трудах В. фон Гумбольдта. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Романтический перевод во Франции. Английская переводческая традиция XIX века.</p> <p>Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Переводческая мысль в странах Восточной и Западной Европы и США.</p>
3	История и теория перевода в России	<p>Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII-XV веках. Переводческая деятельность Максима Грека.</p> <p>Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке. Переводчики древнерусского периода.</p> <p>Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов в переводе. Переводческая</p>

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
		<p>деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского. Русский перевод конца XVIII века. Переводы Н.М. Карамзина. Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода. Поиски новых принципов перевода.</p> <p>Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского.</p> <p>Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Переводы А.Фета. Переводческая концепция И.И. Введенского. Переводы А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга. Развитие «теории непереводаемости» в трудах А.А. Потебни. Переводы В.Я. Брюсова.</p> <p>Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.</p>
4	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода	Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет теории перевода. Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Общая, частные и специальные теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления.
5	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	Проблема переводимости / непереводаемости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
6	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.
7	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода	Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода. Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода.
8	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций	Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.
9	Проблема классификации пе-	Разнообразный характер переводческой деятельности. Про-

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
	ревода. Основные виды перевода	блема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.
10	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
11	Нормативные аспекты перевода	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Иерархия нормативных требований к переводу. Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.
12	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе	Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стиль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.
13	Передача стилистических средств в переводе	Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Тропы. Синтаксические стилистические средства.
14	Особенности перевода научно-технических текстов	Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.
15	Перевод газетно-информационных текстов	Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.
16	Специфика перевода официально-деловых текстов	Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.
17	Художественный перевод	Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художе-

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
		ственный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.
18	Перевод публицистических текстов	Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.
19	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов	Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью курса «Теория перевода». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство мотивации в обучении, способствует развитию интеллектуальных способностей и формированию навыков исследовательской деятельности.

Целью самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
1	Перевод в современном мире	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
2	История и теория зарубежного перевода	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	16
3	История и теория перевода в России	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала. Подготовка к зачету.	19,8
4	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
5	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
6	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана от-	4

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
	соответствий	вета и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	
7	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
8	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
9	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	5
10	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	5
11	Нормативные аспекты перевода	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала. Подготовка к зачету.	5,8
12	Понятие стиля. Стил и экспрессия в переводе	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
13	Передача стилистических средств в переводе	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
14	Особенности перевода научно-технических текстов	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4
15	Перевод газетно-информационных текстов	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	6
16	Специфика перевода официально-деловых текстов	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	4

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
17	Художественный перевод	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	5
18	Перевод публицистических текстов	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала.	5
19	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов	Изучение учебной и научной литературы по теме. Составление тезисного плана ответа и терминологического словаря по теме, подготовка собственного иллюстративного материала. Подготовка к зачету.	5,8
Итого:			119,4

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Шейко М.Ю. Теория перевода [Электронный ресурс]: сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / АмГУ, ФМО; сост. М.Ю. Шейко - Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. - 17 с. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8655.pdf

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе преподавания дисциплины для формирования компетенций и индикаторов их достижений используются разнообразные образовательные технологии, включая информационные: использование электронных учебных изданий, компьютерное тестирование в ходе промежуточного контроля и т.д. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера. В рамках лекций и практических занятий обучающимся предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в четвертом, пятом и шестом семестрах является **зачет**. Зачет проводится в формате компьютерного тестирования по темам, освоенным в течение семестра. За месяц до проведения тестирования обучающимся дается примерный перечень вопросов для повторения.

Примерный перечень вопросов к зачетам:

1. Перевод в странах Древнего мира.
2. Развитие перевода в античный период.
3. Переводческая деятельность в Древнем Риме.
4. Перевод в Древней Греции.
5. Переводческие концепции Средневекового периода.
6. Начало английского перевода. Альфред Великий.
7. Средневековый перевод в Германии.
8. Перевод в эпоху Возрождения.
9. Развитие гуманистического перевода.
10. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.
11. Переводческая мысль в эпоху Просвещения.
12. Западноевропейский перевод 19 века.
13. Предпосылки возникновения науки о переводе в 20 веке.
14. Развитие перевода в Древней Руси.
15. Исследования С. Матхаузеровой.
16. Перевод в эпоху Петра Великого.
17. Перевод во второй половине 18 века. Переводческая деятельность Ломоносова, Сумарокова, Тредиаковского.
18. Развитие переводческого дела в России в первой половине 19 века.
19. Переводческая деятельность А.С.Пушкина, В.А.Жуковского, В.Г.Белинского.
20. Развитие перевода во второй половине 19 века.
21. Переводы И. Введенского, А. Фета, П. Вейнберга.
22. Перевод в России на рубеже 19 и 20 веков.
23. Развитие теории перевода в СССР.
24. Содержание понятия «перевод».
25. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
26. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
27. Перевод как вид языкового посредничества.
28. Коммуникативная схема перевода.
29. Виды адаптивного транскодирования.
30. Предмет теории перевода.
31. Общая, специальные и частные теории перевода.
32. Задачи теории перевода.
33. Методы переводческих исследований.
34. Место теории перевода среди других дисциплин.
35. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
36. Формальная и динамическая эквивалентность.
37. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
38. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова.
39. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
40. Соответствия единичные и множественные.
41. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
42. Окказиональные соответствия.
43. Понятие и виды контекста.
44. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
45. Понятие модели перевода.
46. Трансформационно-семантическая модель перевода.
47. Ситуативная модель перевода.
48. Психолингвистическая модель перевода.
49. Операционный способ описания процесса перевода.
50. Понятие переводческой трансформации.

51. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
52. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
53. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
54. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
55. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
56. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
57. Устный перевод, его виды и специфика.
58. Специфика письменного перевода.
59. Смысловой и функциональный подход к определению единицы перевода.
60. Штампы как единицы перевода.
61. Этапы переводческого процесса.
62. Принципы переводческой стратегии.
63. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
64. Технические приемы перевода.
65. Техника работы со словарем.
66. Прагматические отношения в переводе.
67. Коммуникативная интенция отправителя.
68. Установка на получателя.
69. Коммуникативная установка переводчика.
70. Прагматические функции социолингвистических факторов.
71. Прагматическая адаптация текста перевода.
72. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
73. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
74. Понятие нормы перевода.
75. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
76. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
77. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
78. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 01.09.2021).
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения:

01.09.2021).

4. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, А. Б. Бушев, И. В. Войнич [и др.] ; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — ISBN 978-5-248-00573-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22500.html>
5. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) : терминологический словарь-справочник / В. Н. Базылев, Теона Дамения, Л. Д. Захарова [и др.] ; под редакцией М. Б. Раренко. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22501.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ
3	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL https://ru.libreoffice.org/about-us/license/
5	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html
6	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html
7	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
8	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
9	http://www.translators-union.ru/	официальный сайт Союза переводчиков РФ
10	http://www.russian-translators.ru/	официальный сайт Национальной лиги переводчиков
11	http://www.translationjournal.net/journal/	журнал для переводчиков и о переводчиках
12	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе
13	https://urait.ru/	ЭБС Юрайт – это сайт для поиска изданий и доступа к тексту издания в отсутствие традиционной печатной книги. Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОС.

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Описание
1	www.window.edu.ru	Единое окно доступа к образовательным ресурсам

№	Наименование	Описание
2	www.scholar.google.ru	Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин
3	www.elibrary.ru	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
4	www.multitran.ru	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	www.gramota.ru	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех
6	www.superlinguist.ru	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков
7	www.durov.com/durov.htm	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
8	www.philology.ru	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.